

Partnerschaftsabkommen

Die Gemeinden Moosseedorf und Kaçanik vereinbaren folgendes Partnerschaftsabkommen:

Absichtserklärung

- In der Absicht, Völkerverständigung zu pflegen und zu leben
- Im Bestreben, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen Kosova und der Schweiz zu fördern
- In der Absicht, die demokratische Entwicklung in Kosova tatkräftig zu unterstützen
- In der festen Überzeugung, dass föderalistische Strukturen beim Aufbau und bei der Konsolidierung demokratischer Institutionen eine wichtige Rolle zukommt
- Aus der Erfahrung, dass die Gemeindeautonomie als wichtiges Element eines demokratischen Staatswesens anzusehen ist
- In der Erkenntnis, dass beide Gemeinden aus ihrer Entwicklung, ihren gegenseitigen Erfahrungen und Kenntnissen in mancherlei Hinsicht profitieren können

soll die Weiterführung der freundschaftlichen Beziehungen auf längere Zeit sichergestellt werden nach dem Motto:

Partnerschaft heisst Wechselseitigkeit, beinhaltet also ein Geben und Nehmen sowie gegenseitiges Lernen. (= verdeutschtes Zitat GGS)

Ziel

Längjährige, persönliche Beziehungen zwischen den Gemeindebehörden, Vereinsmitgliedern und GemeindegängerInnen.

Zweck des Abkommens

Dieses Abkommen soll die Grundlage bilden für alle weiteren Kontakte und für die Realisierung konkreter Projekte in den Bereichen Verwaltung, Planung und Umweltschutz, Schulen, Kultur, Soziales und nach Möglichkeit auch die Zusammenarbeit von Betrieben der Privatwirtschaft. Die Gemeindeverantwortlichen verpflichten sich, Öffentlichkeitsarbeit zu leisten: sie informieren ihre GemeindegängerInnen regelmässig über alle Aktivitäten zwischen den Gemeinden.

Kaçanik, 06.09.2002

Namens des Gemeinderates
Der Gemeindepräsident



Moosseedorf



Moosseedorf, 06.09.2002

Namens des Gemeinderates
Der Gemeindepräsident



Marrëveshje partneriteti

Komuna e Moosseedorfit dhe ajo e Kaçanikut dakordohen për marrëveshje partneriteti si vijon:

Deklarimi i synimeve

- Synohet ruajtja dhe mbajtja në jetë e mirëkuptimit të popujve tanë,
- Përkrahja e aspiratave dhe përpjekjeve për marrëdhënie miqësore ndërmjet Kosovës dhe Zvicrës,
- Mbështetja e fuqishme e zhvillimit demokratik në Kosovë,
- Të kontribuojë në ndërtimin e strukturave demokratike shtetërore dhe konsolidimin e institucioneve demokratike
- Nga përvoja se autonomia komunale paraqet një element të rëndësishëm të shtetit demokratik,
- Duke ditur se të dy komunat mund të përfitojnë në shumë pikëpamje nga zhvillimi i tyre, nga përvojat dhe dijet e tyre reciproke,

Duhet të sigurohet për një kohë afatgjate vazhdimi i marrëdhënieve miqësore sipas motos:

Partneritet do të thotë reciprocitet, pra të japësh dhe të marrësh, si dhe njohje e ndërsjelltë (= citat i gjermanizuar GGS)

Qëllimi

Marrëdhëniet personale dhe afatgjata ndërmet autoriteteve komunale, anëtarëve të shoqatave dhe qytetarëve të komunave tona.

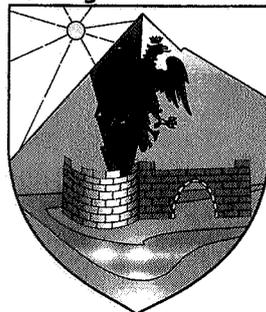
Qëllimi i marrëveshjes

Kjo marrëveshje duhet të krijojë bazamentin për të gjitha kontaktet e mëtutjeshme dhe në realizimin e projekteve konkrete në fushën e administratës, planifikimit dhe mbrojtjes së ambientit, shkollave, kulturës, çështjeve sociale dhe sipas mundësive gjithashtu edhe bashkëpunimi i ndërmarrjeve të ekonomisë private. Kompetentët komunalë angazhohen të kontribuojnë në punët publike: ata i informojnë rregullisht qytetarët e komunës mbi të gjitha aktivitetet ndërmjet komunave tona.

Kaçanik, 15 korrik 2002

Në emër të Kuvendit Komunal
Kryetari i Kuvendit

K A Ç A N I K U



Moosseedorf, 15 korrik 2002

Në emër të Kuvendit Komunal
Kryetari i Kuvendit